



Дроздовський Д.І. Між “демонічним” та “історіософським”: Вільям Шекспір у рецептивних проєкціях від МУРУ до після-постмодерну: Монографія / Дмитро Ігорович Дроздовський. – К.: Інститут обдарованої дитини, 2014. – 108 с.

У монографії досліджено процеси рецепції творчості й постаті В. Шекспіра представниками Мистецького українського руху. У полі уваги автора – І. Костецький як критик-інтерпретатор та перекладач і Т. Осьмачка як перекладач. На думку дослідника, теоретична й художня рецепція англійського генія в українській еміграційній літературі 1940–1960-х рр. позначена кількома векторами: представлення Великого Барда як “новатора” й авангардиста”, заперечення українського романтичного перекладу, тяжіння до перекладацької експериментальності (І. Костецький); використання експресіоністських, символістських і необарокових поетикальних прийомів, орієнтація на “поетику фольклорного слова” (Т. Осьмачка); переважання структурно-граматичної точності та формальної адекватності (О. Тарнавський). Потужним вектором рецепції В. Шекспіра стало оприявлення впливів його драматичних творів на власну художню практику представників української еміграційної літератури (повісті “Старший боярин”, “Ротонда душоубців” Т. Осьмачки та ін.).

Моделям світоглядно-філософської інтерпретації Шекспірових творів, сформованих І. Костецьким і Т. Осьмачкою, притаманні риси доренесансного (антично-середньовічного) світогляду, реалізовані в мотивах та образах апокатастазису, екпірозису й палінгенезії. Теоретичний дискурс навколо цих понять, а також особливості соціально-історичного контексту спричинилися до безпосередньої реалізації цих тем, образів і мотивів у художніх творах Т. Осьмачки.

Як теоретик, І. Костецький обґрунтував доцільність використання необарокових прийомів у перекладах творів англійського генія. Зокрема, саме такі установки дають змогу відтворити катахрезу (ключову фігуру шекспірівської поетики), оновлюючи водночас українську художню мову. Ці ідеї, доводить автор, вплинули на перекладацький метод Т. Осьмачки.

**Наші
презентації**